



Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.



ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine.
Amen.

~ 17 September 2023 ~

~SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST~

~ШІСТНАДЦЯТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ~

~ 571ST DAY OF WAR IN UKRAINE ~



In some ways, people today are too familiar with the image of the cross. Some wear it as just another a piece of jewelry or otherwise use it to symbolize values or organizations that have nothing to do with the cross through which our Lord conquered death. Unfortunately, those who confess its true spiritual significance can easily rest content with beliefs about the cross without actually obeying the clear instructions of our Lord that we must deny ourselves, take up our crosses, and follow Him. Celebrating the Exaltation of the Cross with integrity requires that we confess truthfully with St. Paul: *"I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me."*

Святий апостол Павло закликає нас допомагати нести тягарі, тобто хрести, одне одному. Приходить іншим на допомогу в їхніх життєвих потребах, а, зі свого боку, не накладати інших хрестів ані на себе, ні на ближніх. Що означає накладати хрести самим собі? Це всякого роду нарікання на щоденне життя, на невігоди, хвороби, слабкості, нестатки, докучання ближньому, сварки, незадоволення. Просімо Бога, аби сила хреста Господнього допомагала нам нести наші щоденні життєві хрести, давала нам силу в терпіннях і потішала в смутку, допомагала нам у боротьбі зі злом й охороняла в спокусах.

SUNDAY HYMNS

OPENING HYMN	Kant to the Holy Cross // Кант Святому Хресту
COMMUNION HYMN	Витай Нам, Хресте // We Sing Your Praises (pg. 4-5)
CLOSING HYMN	Боже Великий Єдиний (pg. 264)

SUNDAY & DAILY SCHEDULE

SUNDAY, Sep 17	Divine Liturgy // Божественна Літургія	10 AM
MONDAY, Sep 18	NO SERVICES	
TUESDAY, Sep 19	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
WEDNESDAY, Sep 20	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
THURSDAY, Sep 21	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
FRIDAY, Sep 22	Божественна Літургія українською мовою	9 AM
SUNDAY, Sep 24	Divine Liturgy // Божественна Літургія	10 AM

NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy
E-TRANSFER - st.nicholas.victoria@gmail.com

SUNDAY EPISTLE	SEPTEMBER 10 DONATIONS
-----------------------	-------------------------------

DATE	READING	AMOUNT
SUNDAY, Sep 17	Gal 2:16-20	Coffee: \$30.00; Vigil lights: \$18.00; Loose collection: \$95.28; Envelope collection: \$400.00; Pre-authorized donations Sept 4 to Sept 10: \$235.00 TOTAL: \$778.28 <i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i>
SUNDAY, Sep 24	2 Cor 6:16-7:1	
SUNDAY, Oct 1	2 Cor 9:6-11	
SUNDAY, Oct 8	2 Cor 11:31-12:9	

DONATE ONLINE - www.stnicholasparish.org/donate

PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES

CONFESSIONS.....before & after services
 BAPTISMS.....by appointment
 MARRIAGES.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made
 FUNERALS.....by appointment
 ANOINTING.....by appointment
 HOSPITAL VISITS.....any time; call emergency number **250.891.4507**

Apostolic Administrator ~ Bishop David Motiuk ~ www.nweparchy.ca



ST. NICHOLAS
THE WONDERWORKER

†
СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



Church: 250.384.2255
Rectory: 250.384.2292
Emergency: 250.891.4507

www.stnicholasparish.org
st.nicholas.victoria@gmail.com
facebook.com/stnicholasvictoria

1112 Caledonia Ave.
Victoria, BC V8T 1G1



~ Priest ~
Fr. Yuriy Vyshnevskyy

HELP THE PEOPLE OF UKRAINE TO
SURVIVE THE WAR

DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

www.stnicholasparish.org
Victoria, BC Canada

DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND - Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Help arriving Ukrainians'. You can also donate cash or via e-transfer to st.nicholas.victoria@gmail.com. Click **DONATE** button on the parish website www.stnicholasparish.org to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

WWW.UKRAINEHELPVI.CA - the website is designed to connect people and organizations on Vancouver Island to help the people of Ukraine.

ACCEPT PEOPLE FLEEING UKRAINE ON VANCOUVER ISLAND - please complete [this form](#) if you can accept people fleeing Ukraine. Please share this with your friends and neighbours!

JOB POSTING - employers who wish to support Ukrainians with offers of employment to register these offers on [Jobs for Ukraine](#).

DO YOU NEED FOOD? - Help Ukraine Vancouver Island Society has created Food Share programs to ensure that all Ukrainians have access to good quality food across Vancouver Island every week. Please visit the HUVI website for details and how to register in your area [HERE](#).

PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



O Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen

courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy. O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ

Господи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай ширу молитву Твоєї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, нашествия агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоєю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наверни тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений українській народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ANNOUNCEMENTS

✓ **HAPPY BIRTHDAY** to SONYA HENRY, JOAN ROSSA and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

✓ **SACRAMENT OF CONFESSION // СПОВІДЬ** - before and after daily (9AM) & Sunday (10AM) Liturgies / СПОВІДЬ - перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

✓ **PRAYER REQUEST** - Please keep in your prayers ED, WAYNE, TERESA and other members of our parish, our family and friends who are ailing, in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community.

✓ **BEQUESTS & WILLS** - Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1**, the sum of \$ _____ (or _____% of my estate), to be used for the benefit of the parish and it's pastoral activities."

DIVINE LITURGY PROPERS

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.
Scripture readings from the New Testament are taken from the
New Revised Standard Version Catholic Edition.
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

Antiphon 1

Verse: O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse: O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse: But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Glory... Now... Only-begotten Son...

Antiphon 3

Verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Refrain: Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Refrain: Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Verse: For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Refrain: Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance Verse: Come, let us worship and fall down before Christ.

Refrain: Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion, Tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory: Kontakion, Tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now: Kontakion, Tone 4: By Your own choice, O Christ our God,* You were lifted on the cross.* Grant Your mercies to Your new community* that bears Your Name.* By Your power gladden the faithful people,* and grant them victory against enemies.* May they have the help of Your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

Prokeimenon, Tone 7: Exalt the Lord our God,* and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy. *Verse:* The Lord reigns, let the people tremble. (*Psalms 98:5,1*)

Epistle - Galatians 2:16-20 - A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians. Brothers and Sisters, we know that a person is justified not by the works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no one will be justified by the works of the law. But if, in our effort to be justified in Christ, we ourselves have

been found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not! But if I build up again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am a transgressor. For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia, Tone 1: *Verse:* Remember Your congregation which You acquired from the beginning. *Verse:* But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (*Psalm 73:2,12*)

Gospel - Mark 8:34-9:1 - The Lord said, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels." And he said to them, "Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power."

Instead of "It is truly" we sing: O my soul, magnify the most precious cross of the Lord. *And the Irmos:* You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untilled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*)*Let the light of Your countenance, O Lord,* shine upon us.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (*Psalm 4:7*)

At the end of Liturgy we sing: To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3x)



Антифон 1

Стих: Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих: Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих: А ти у святому живеш, хвало ізраїлева.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава: І нині: Єдинородний Сину...

Антифон 3

Стих: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

Стих: Прийдім з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

Стих: Бо Бог великий Господь, і цар великий по всій землі.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

Вхідний Стих: Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропар, глас 7: Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє, перемоги благовірному народові на супротивників даруй і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава: Кондак, глас 7: нівечивши сили її,* зв'язується ад,* пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині: Кондак, глас 4: Вознісся Ти на хрест волею Своєю. Новому людові Твоєму, що Твоє ім'я носить, даруй щедроти Твої, Христе Боже. Возвесели силою Твоєю благовірний народ, перемоги на супротивників дай йому, що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

Прокімен, глас 7: Возносіть Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно. *Стих:* Господь воцарився, нехай гніваються люди.

Апостол - Гал. 2:16-20 - До Галатів Послання Святого Апостола Павла Читання: Браття і Сестри, довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, – то невже Христос – служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я –

розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Алилуя, глас 1: *Стих:* Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти издавна. *Стих:* Бог же - цар наш перше віку, вчинив спасіння посеред землі.

Євангеліє - Марк 8:34-9:1 - І Він покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде! Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже. Яка ж користь людині, що здобуде весь світ, але душу свою занастить? Або що назамін дасть людина за душу свою? Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Ангелами святими. І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в силі.

Замість “Достойно ...” співаємо: Величай, душе моя, Господа, пречесний хрест Господній. *Далі Ірмос, глас 8:* Таїнственный рай Ти, Богородице, що невоздільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Знаменувалося на нас світло лица Твого, Господи. Алилуя, алилуя, алилуя.

Після Літургії співаємо: Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святєє воскресіння Твое слаavimo (3х).

ЯК ПОЯСНИТИ ДИТИНІ, ДЛЯ ЧОГО ПОТРІБНО МОЛИТИСЯ?

З найменшого віку дитина потребує такої сімейної атмосфери, в якій через слова, жести, поведінку та зображення, які її оточують, вона може відкрити живу присутність Господа Бога. Багато з нас, напевне, пригадує, як у дитинстві перед сном мати робила нам на чолі знак святого хреста, супроводжуючи це благословення словами: «Бог з Тобою, дитинко». Які це звичайні жести і слова, але наскільки вони дозволяють відчутти люблячу Божу присутність у нашому житті!

Але як пояснити дитині, для чого потрібно молитися? Звичайно, однієї готової відповіді немає, бо до кожної дитини потрібно підходити індивідуально, беручи до уваги не тільки її розвиток, але і умови, в яких вона зростає, її вдачу, вразливість тощо. Один з варіантів відповіді може бути таким: «Ти знаєш, що мама і тато Тебе дуже люблять, навіть коли не бачиш їх. А коли вони повертають, наприклад, з роботи, Ти розповідаєш їм про

усе, що сталося з Тобою впродовж дня. Що Тебе втішило чи засмутило. Молитва є подібною на таку розмову з батьками. Коли Ти уважно молишся – тоді Ти говориш з Богом, як зі своїми батьками. А Господь уважно і з любов'ю вислуховує усе, про що Ти йому розповідаєш, радіючи Твоїй щирості і відвертості».

Батьки також повинні пам'ятати, що готова вивчена на пам'ять молитва завжди повинна супроводжуватися спонтанною безпосередньою молитвою, висловленою своїми власними словами. Навчити дитину молитися – це насамперед дати їй зрозуміти і відчутти, що Бог є близько і любить нас. А цього можемо навчити своїм власним прикладом і набожною поведінкою набагато більше, ніж словами. Бо молитва дитини перебуває у прямій залежності від Вашої власної молитви.

Молитва – це також необхідний елемент для виховання у вірі. Усі наші розповіді про Бога не дадуть ніякого результату, якщо водночас ми не навчимо дитину говорити до Бога і з Богом.

Діти люблять молитися. Від Бога вони отримали цю надприродну схильність до молитви. Тому батькам і вихователям не важко навчити дитини молитися, якщо вони роблять це з власним переконанням і любов'ю.

TAKING UP YOUR CROSS (*Mark 8:11-9:1*)



There are number of passages that we find in one of the Gospels but not in the others. The raising of Lazarus, for example, is recorded only in John. The birth of John the Baptist, certain of the Lord's parables, such as the Good Samaritan, and Jesus' washing of the disciples' feet are found in only one Gospel, not the others. It may be that the people who first witnessed one of these events or heard a certain teaching were important to the local community and emphasized it in their preaching. Thus this episode found a place in the Gospel written in that community.

This is not the case with the Lord's call for anyone who would seek to be His follower to *"take up his cross and follow me"* (Mk 8:34). This teaching is found in each of the four Gospels, suggesting it was important to the first Christians throughout the early Church. One could not be a Christian without carrying one's cross, they all affirmed, but what does this key passage mean? What is one's cross? Is it one's spouse or one's rheumatism, as is often held, or is it something more?

In the ancient world the cross was a symbol of shame reserved for executing the least important members of society. From about the sixth century BC until the practice was abolished by the Emperor St. Constantine the Great in the fourth century AD, crucifixion was the “preferred” method of executing slaves, captives and the worst criminals who had no rights in the ruling culture. The painful nature of this punishment is the source of our English word excruciating.

For Christians the cross quickly became the symbol of sacrifice, of self-giving in imitation of Christ. As Christ’s sacrifice on the cross became the moment of His glorification, so the Christian’s sacrifice would be seen as the time of his or her exaltation with Christ as well.

The first Christians were acutely aware that they might be called to follow Christ to a literal cross, sacrificing their lives as He did. Thus the apostolic brothers Peter and Andrew and some others were actually crucified by pagan authorities. Countless others since then have met their deaths in a host of ways.

For the follower of Christ martyrdom is never very far away. Christians today in many parts of Asia and Africa are giving up their lives rather than deny their faith in Christ their Savior. Recently a watchdog group in Europe concluded that throughout the world more than 100,000 Christians are killed each year “because of some relation to their faith.”

As Christ’s death was the consequence of His assuming our whole nature, the sacrifice of blood-martyrdom is inseparably tied to the martyr’s witness to Christ. The very word martyr means witness, a witness made at the cost of one’s life. The Gospel indicates another kind of witnessing unto death in this passage, when Christ says, “*let him deny himself, and take up his cross...*” (Mk 8:34). In addition to our physical life which may be sacrificed in blood-martyrdom, we also have an inner life the life of our ego. We want to do this, own that, eat or drink this. We can satisfy every urge our material resources allow or we can deny ourselves to witness to Christ. This is the heart of asceticism, whether in its institutional expression, monasticism, or in the call of every Christian to place God and others first in our lives.
